FRENCH-ENGLISH PUBLIC SCHOOL READERS

PREMIER LIVRE DE LECTURE

FIRST READER

PART I.

AUTHORIZED BY
THE EDUCATION DEPARTMENT OF ONTARIO

PRICE, 10 CENTS

RB158,538

Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by

Copp, Clark Pitman Ltd.

French-English Public School Readers.

PREMIER LIVRE DE LECTURE.

FIRST READER.

PART I.

(Authorized by the Education Department of Ontario.)

TORONTO:
THE COPP, CLARK COMPANY, LIMITED.
1890.

Entered according to Act of the Parliament of Canada in the Office of the Minister of Agriculture, by THE COPP, CLARK COMPANY, LIMITED, in the year of our Lord one thousand eight hundred and eighty-nine.

THE PRIMER WALL-SHEETS.

For class-teaching, the large-type lessons in this book, with the pictures, have been published in a large form, as Wall-sheets for the School-room.

HINTS TO TEACHERS.

1. Teach the children to read the words at sight on the Wall-sheets, without spelling them.

In English or French, spelling is frequently of no use in helping a child to read; for example, the pronunciation of the most common words, such as *one*, *two*, *does*, *who*, &c., cannot possibly be learned from the spelling. In Reading-lessons, all such words must be taught each as a whole.

Spelling is of use, not so much for reading as for writing; and it is therefore of the utmost importance that slate exercises should be introduced as early as possible. For this purpose, the simplest possible form of character has been adopted in this book, as a first step towards writing.—See note on PRINT-WRITING, page 3.

2. Make constant reference to the pictures on the Wall-sheets; and always point to the parts of the animals, and other objects, as they are mentioned in the lesson.

The principle of association comes powerfully into play here. The picture suggests the whole story, and the parts of the picture suggest the words used in telling the story. We have abandoned the plan of forcing into the Primer all the possible sounds of the vowels and consonants. On that plan, the child is made to utter a great many sounds which it has no occasion to use; to learn a great many words which it cannot understand; and often to wade through many tiresome and even absurd pages. We have used the child's own vocabulary. We have simply told the story of each picture as the child might tell it, using no words which a child is not itself in the habit of using daily.

CARACTÈRES IMPRIMÉS.

LETTRES MINUSCULES.

a b c d e f g h i
j k l m n o p q r
s t u v w x y z

LETTRES MAJUSCULES.

A B C D E F G H I
J K L M N O P Q R
S T U V W X Y Z

CARACTÈRES IMPRIMÉS.—Ce nouveau modèle de lettres est spécialement choisi pour être copié au crayon ou à la plume. Les lettres ne sont pas les caractères d'écriture ordinaire ou ce qu'on appelle la "ronde," mais une modification des caractères imprimés, modification que peut faire aisément et naturellement un bon calligraphe.

La valeur de ce modèle pour les écoles est incalculable. C'est la meilleure forme dans laquelle on puisse donner des leçons d'épellation aux jeunes enfants, et l'art de lire *l'écriture-imprimée* avec ces nouveaux caractères deviendra plus tard un avantage très precieux. Très souvent dans la vie privée ou dans les affaires (pour *des adresses, des cartes, des écriteaux,* etc.), on les trouvera meilleurs que les caractères ordinaires dont on se sert pour la calligraphie.

Pour l'exercice de l'épellation sur l'ardoise, et comme premier pas vers l'écriture ordinaire, l'art de faire des caractères imprimés de ce nouveau type est fort reccommandé à tous ceux qui s'occupent d'Éducation. Les enfants qui s'y exercent passeront aisément de là à l'écriture en caractères ordinaires à une époque plus avancée.

Q.

PRINT-WRITING ALPHABET.

SMALL LETTERS.

a b c d e f g h i
j k l m n o p q r
s t u v w x y z

CAPITAL LETTERS.

A B C D E F G H I
J K L M N O P Q R
S T U V W X Y Z

PRINT-WRITING.—This new form of letter is specially adapted for being copied with the pencil or pen. The letters are not the ordinary written characters or the so-called script, but such a modification of printed characters as a good *pen-printer* easily and naturally makes.

The value of this character for school purposes can scarcely be over-estimated. Besides being the best form in which to give spelling-lessons to young children, the art of *print-writing* in this new character will be an acquisition of great value in after-life. For innumerable purposes, both at home and in business (for *addresses*, *cards*, *labels*, &c.), it will be found better than the ordinary written character required for letter-writing.

For spelling practice on the slate, and as a first step towards ordinary writing, the art of *print-writing* in this new character is strongly recommended to the notice of all interested in Education. Children who practise it will pass easily from it to the ordinary written character at a later stage.

LEÇONS DE LECTURE.

chat

pou-le

porc

chien

cu-ve

mou-che

[NOTE.—Lisez ces mots à l'enfant ; puis faites les lui lire jusqu'à ce qu'il les connaisse parfaitement. Des erreurs sans fin et la confusion résultent de ce qu'on néglige le principe élémentaire que l'on doit commencer par la *lecture* d'un mot ; l'*épellation* vient ensuite. **NE DEMANDEZ JAMAIS À UN ENFANT D'ÉPELER UN MOT AVANT DE L'AVOIR PRONONCÉ.**]

EXERCICE.

chien, chat, pou-le, porc, cu-ve, mou-che.

Un chien et un chat.

Une pou-le et une mou-che.

Un porc et une cu-ve.

READING-LESSONS.

cat

hen

pig

dog

tub

fly

[NOTE.—Read these words to the child; then make the child read them till it is perfectly familiar with them. Endless mistakes and confusion arise from overlooking the simple principle that the *reading* of a word should come first, and the *spelling* of it afterwards. NEVER ASK A CHILD TO SPELL ANY WORD TILL IT HAS PRONOUNCED IT.]

EXERCISE.

dog, cat, hen, pig, tub, fly.

A dog and a cat.
A hen and a fly.
A pig and a tub.

LE CHAT ET LA SOU-RIS.

Ce-ci est un chat.
C'est un gros chat.

Je puis voir sa queue.
Je puis voir ses pat-tes.

Il a une lon-gue queue.
Il a les pat-tes ve-lou-tées.

[Enseignez aux enfants à lire les mots à vue sans les épeler. L'èpellation doit être un exercice à part. Une leçon *orale* d'épellation, ou un *exercice sur l'ardoise*, tiré des Exercices de Mots qui se trouvent en tête de chaque nouvelle leçon, peut se donner chaque jour.]

Q.

WORD EXERCISE.

cat.....*chat*	*long*.....*lon-gue*
fat..... ...*gros*	*paws*.....*pat-tes*
tail.....*queue*	*soft*.....*dou-ces*

THE CAT AND THE MOUSE.

This is a cat.
It is a fat cat.

I can see its tail.
I can see its paws.

It has a long tail.
It has soft paws.

[Teach the children to read the words at sight without spelling them. Spelling should be a separate exercise. An *oral* lesson in spelling, or a *slate exercise*, may be given each day from the Word Exercises at the head of each new lesson.]

Le chat voit une sou-ris.
Cours, sou-ris, cours !

Si tu ne cours pas,
le chat va te pren-dre.

Voi-ci la sou-ris :
le chat ne l'a pas pri-se.

[Avant de passer à la page suivante, faites lire aux enfants les phrases ci-dessus dans un ordre différent. Par exemple—"Ceci est un chat;" "Il a une longue queue;" "Je puis voir sa queue;" et ainsi de suite. La plupart des lignes peuvent être changées en questions, en transposant simplement les mots, et en les inscrivant sur les tableaux de cette manière :—"Est-ce un chat?" *Réponse*—"Oui, c'est un chat." "A-t-il une longue queue?" *Réponse*—"Oui, il a une longue queue," etc.]

Q.

WORD EXERCISE.

sees.....*voit*	*run*.....*cours*
mouse.....*sou-ris*	*catch*....*pren-dre*

The cat sees a mouse.
Run, mouse, run!

If you do not run,
the cat will catch you.

This is the mouse:
the cat did not catch it.

[Before proceeding to the next page, make the children read the above sentences in a different order. For example—"This is a cat;" "It has a long tail;" "I can see its tail;" and so on. Most of the lines may also be turned into questions, by simply transposing the words, and pointing to them on the Wall-sheets in the following order:—"Is this a cat?" *Answer*—"This is a cat." "Has it a long tail?" *Answer*—"It has a long tail," &c.]

1.

Vois-tu le chat? Je le vois. C'est un gros chat. Il a les pat-tes ve-lou-tées.

2.

Voi-ci sa queue. C'est une lon-gue queue. Je puis pren-dre sa queue. Le chat peut pren-dre sa queue.

3.

Vois-tu la sou-ris? Je la vois. La sou-ris a-t-elle une queue? Elle a une lon-gue queue. Voi-ci sa queue.

4.

Chat! vois-tu la sou-ris? Le chat voit la sou-ris. Cours, sou-ris, cours! le chat te voit. Le chat te pren-dra s'il le peut: cours, cours, cours!

1.

Do you see the cat? I can see it. It is a fat cat. It has soft paws.

2.

This is its tail. It is a long tail. I can catch its tail. The cat can catch its tail.

3.

Do you see the mouse? I see it. Has the mouse a tail? It has a long tail. This is its tail.

4.

Cat! do you see the mouse? The cat sees the mouse. Run, mouse, run! the cat sees you. The cat will catch you if it can: run, run, run!

5.

Sou-ris ! vois-tu le chat ? La sou-ris voit le chat. Chat ! la sou-ris te voit. Cours, chat, cours ! Prends la sou-ris si tu peux.

6.

La sou-ris a-t-elle cou-ru ? La sou-ris a cou-ru. Voi-ci la sou-ris. Le chat a-t-il prise ? Le chat ne l'a pas pri-se.

7.

Peux-tu pren-dre le chat ? Le voi-ci. Prends-le si tu peux. Cours, chat, cours ! Le chat a-t-il cou-ru ? Il a cou-ru. Je ne l'ai pas pris.

[Dans ces deux pages, les phrases se composent *exclusivement* des mots de la leçon précédente.]

5.

Mouse! do you see the cat? The mouse sees the cat. Cat! the mouse sees you. Run, cat, run! Catch the mouse if you can.

6.

Did the mouse run? The mouse did run. This is the mouse. Did the cat catch it? The cat did not catch it.

7.

Can you catch the cat? This is it. Catch it if you can. Run, cat, run! Did the cat run? It did run. I did not catch it.

[The sentences in these two pages consist of the same words as the previous lesson, and *no others.*]

THOMAS ET SON CHIEN.

Vois-tu ce chien ?
C'est le chien de Thomas.

Thomas est bon pour lui,
et le chien ai-me Thomas.

Il joue-ra a-vec lui,
et fe-ra ce qu'il lui dira.

WORD EXERCISE.

dog.....*chien*	*with*.....*a-vec*
kind.....*bon*	*bids*.....*dit*
loves.....*ai-me*	*him*.....*lui*

TOM AND HIS DOG.

Do you see that dog?
It is Tom's dog.

Tom is kind to it,
and the dog loves Tom.

It will play with him,
and do what he bids it.

Thomas est à l'é-tang :
il y jet-te son bâ-ton.

Vas, chien, ap-por-te-le.
Le chien na-ge pour le prendre.

Le voi-ci a-vec le bâ-ton :
com-me il na-ge bien !

[Cette leçon sur le *chien*, et les leçons suivantes sur le *mouton*, la *poule*, le *nid d'oiseau*, etc., font connaître peu à peu de nouveaux mots à l'élève—quelques-uns à la fois.]

Q.

WORD EXERCISE.

pond.....*é-tang*	*swims*...*na-ge*
throws....*jet-te*	*how*.....*com-me*
stick.....*bâ-ton*	*well*.....*bien*

Tom is at the pond:
he throws in his stick.

Go, dog, bring it out.
The dog swims in for it.

Here he is with the stick:
how well he swims!

[This lesson on the *dog*, and the subsequent lessons on the *sheep*, the *hen*, the *bird's nest*, &c., gradually introduce new words to the pupil—a few at a time.]

[Les mots des leçons précédentes (et pas d'autres), sont employés pour former ces nouvelles phrases.]

1.

Voici le chien de Thomas. S'il voit Thomas, il cour-ra à lui. Cours, chien, et at-tra-pe Thomas. Thomas joue-ra a-vec le chien. Le chien joue-ra a-vec Thomas.

2.

C'est le bâ-ton de Thomas. Le vois-tu, bon chien? Le chien le voit. Thomas le jet-te dans l'é-tang. Va, chien, ap-por-te le bâ-ton. Le chien na-ge pour le pren-dre. Il l'ap-por-te-ra à Thomas.

3.

Le chien voit le chat. Cours, chat, cours! Si tu ne cours pas, le chien t'attra-pe-ra. Le chat cour-ra. Le chien cour-ra. Il n'attra-pe-ra pas le chat.

[The words of the previous lessons, and no others, are here worked up into new sentences.]

1.

This is Tom's dog. If it sees Tom, it will run to him. Run, dog, and catch Tom. Tom will play with the dog. The dog will play with Tom.

2.

This is Tom's stick. Do you see it, good dog? The dog sees it. Tom throws it in the pond. Go, dog, and bring the stick. The dog swims to catch it. He will bring it out to Tom.

3.

The dog sees the cat. Run, cat, run! If you do not run, the dog will catch you. The cat will run. The dog will run. It will not catch the cat.

4.

Vois-tu ce bâ-ton ? Le chien le pren-dra, et joue-ra avec. Si Thomas le jet-te, le chien cour-ra et le lui ap-por-te-ra.

5.

La sou-ris est dans l'é-tang. Va, chat, ap-por-te-la. Le chat ne veut pas y al-ler. La sou-ris na-ge. Vois-tu ! el-le est hors de l'é-tang ! Le chat la voit. Cours, sou-ris, cours !

6.

Le chat joue. Il a le bâ-ton de Thomas. Chat ! ne joue pas a-vec le bâ-ton. Si le chien te voit, tu cour-ras. Cours, chat ; le chien te voit !

4.

Do you see this stick? The dog will catch it, and play with it. If Tom throws it, the dog will run and bring it to him.

5.

The mouse is in the pond. Go, cat, and bring it out. The cat will not go. The mouse swims. See! it is out of the pond! The cat sees it. Run, mouse, run!

6.

The cat is at play. It has Tom's stick. Cat! do not play with the stick. If the dog sees you, you will run. Run, cat; the dog sees you!

LE MOUTON ET L'AGNEAU.

Voi-ci un mou-ton :
il man-ge l'her-be ver-te.

Il a une chau-de toi-son
de lai-ne bien dou-ce.

Un jour, bon mou-ton,
Nous de-vrons la cou-per.

WORD EXERCISE.

sheep....mou-ton	*green.....ver-te*
eats.....man-ge	*coat.....toi-son*
grass....her-be	*wool.....lai-ne*

THE SHEEP AND THE LAMB.

This is a sheep:
it eats the green grass.

It has a warm coat
of soft, soft wool.

Some day, good sheep,
we must cut it off.

Voi-ci un jeu-ne mou-ton :
on l'ap-pel-le a-gneau.

Sa dou-ce ro-be de lai-ne
est blan-che com-me la nei-ge.

Viens à moi, a-gneau blanc,
et man-ge dans ma main.

L'a-gneau ne veut pas ve-nir :
il court vers le mou-ton.

WORD EXERCISE.

young....jeu-ne	*white....blan-che*
lamb.....a-gneau	*hand.....main*
snow.....nei-ge	*come.....ve-nir*

Here is a young sheep:
it is called a lamb.

Its soft coat of wool
is as white as snow.

Come to me white lamb,
and eat from my hand.

The lamb will not come:
it runs to the sheep.

1.

Viens, Thomas, viens, et vois le jeu-ne a-gneau. N'a-mè-ne pas le chien.

2.

Voi-ci l'a-gneau, sur l'her-be. Cours, et vois si tu peux l'at-tra-per. Cours, Thomas, cours! Vois! l'a-gneau a cou-ru vers le mou-ton.

3.

Vois-tu sa dou-ce ro-be de lai-ne? El-le est blan-che com-me la nei-ge. Viens, a-gneau blanc com-me la nei-ge, et joue sur le ga-zon moël-leux.

4.

O Thomas! l'a-gneau est dans l'étang! Le voi-là. Voi-ci un long bâ-ton. At-tra-pe la lai-ne douce a-vec le bâ-ton, et re-ti-re l'a-gneau. Il est de-hors.

1.

Come, Tom, come, and see the young lamb. Do not bring the dog.

2.

Here is the lamb, on the grass. Run, and see if you can catch it. Run, Tom, run! See! the lamb has run to the sheep.

3.

Do you see its soft coat of wool? It is white as snow. Come, snow-white lamb, and play on the soft green grass.

4.

O Tom! the lamb is in the pond! See! there it is. Here is a long stick. Catch the soft wool with the stick, and bring the lamb out. It is out!

5.

Fais ve-nir le chat sur le ga-zon, et joue a-vec lui. Il cour-ra sur le ga-zon. Viens, chat; viens sur le moël-leux ga-zon.

6.

Le chat peut at-tra-per sa queue. Vois com-me il va courir pour l'at-tra-per. Le chat a des pattes veloutées. Ses pat-tes ve-lou-tées at-tra-pe-ront sa lon-gue queue.

7.

Le chien de Thomas ne doit pas cou-rir a-près le chat. Il l'at-tra-pe-ra s'il le peut. Chien! si tu cours a-près le chat, je cour-rai a-près toi a-vec un bâ-ton. Si tu vois le bâ-ton, tu te sau-ve-ras de moi.

5.

Bring the cat out to the grass, and play with it. It will run on the grass. Come, cat; come out to the soft green grass.

6.

The cat can catch its tail. See how it will run to catch it. The cat has soft paws. Its soft paws will catch its long tail.

7.

Tom's dog must not run at the cat. It will catch it if it can. Dog! if you run at the cat, I will run at you with a stick. If you see the stick, you will run from me.

LA POULE ET SES POUSSINS.

Ce-ci est une pou-le :
ceux-ci sont ses pous-sins.

J'en vois un, deux, trois.
Pou-le ! rap-pel-le-les.

Vois com-me ils cou-rent
quand el-le les ap-pel-le !

WORD EXERCISE.

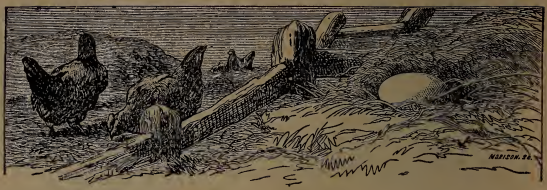
hen.....*pou-le*	*one*.....*un*
chicks...*pous-sins*	*two*.....*deux*
see.....*vois*	*three*.....*trois*

THE HEN AND ITS CHICKS.

This is a hen:
these are her chicks.

I see one, two, three.
Hen! call them back.

Look how they run
when she calls them!



La pou-le nous don-ne des œufs : cher-chons un œuf.

En voi-ci un dans la pai-lle : com-me il est frais !

La pou-le blan-che l'a pon-du : el-le n'a pas de pous-sins.

Nous ne le pren-drons pas jus-qu'à ce qu'el-le en pon-de en-co-re.

WORD EXERCISE.

eggs.....œufs	*fresh.....frais*
straw.....pai-lle	*gives.....don-ne*

The hen gives us eggs:
let us look for an egg.

Here is one in the straw:
how fresh it is!

The white hen laid it:
she has no chicks.

We shall not take it
till she lays some more.

1.

Il faut que Thomas ai-lle cher-cher des œufs. Al-lons voir la bre-bis et son jeu-ne a-gneau. Ils sont sur le ga-zon. Thomas vien-dra quand il au-ra les œufs. Il a-mè-ne-ra le chien a-vec lui, et nous le ver-rons quand il na-ge-ra dans l'é-tang.

2.

Nous voi-ci sur l'her-be douce et ver-te. Thomas est re-ve-nu. As-tu ap-por-té les œufs, Thomas ? Les voi-ci ; un, deux, trois : un pour vous, un pour Thomas, un pour moi. Nous allons les emporter. Thomas man-ge deux œufs par jour. Tu vois com-me il est gras.

1.

Tom has to go for eggs. Let us go and see the sheep and its young lamb. They are out on the grass. Tom will come when he has the eggs. He will bring the dog with him, and we shall see it when it swims in the pond.

2.

Here we are on the soft green grass. Tom has come back. Did you bring the eggs, Tom? Here they are; one, two, three: one for you, one for Tom, one for me. We shall take them with us. Tom eats two eggs a day. You see how fat he is.

3.

Re-gar-de, Thomas ! As-tu vu le chat cou-rir pour at-tra-per les pous-sins ? Re-tour-ne vi-te ; si le chat les at-tra-pe, il les man-ge-ra. Cours, Thomas ; et nous joue-rons a-vec le chien jus-qu'à ton re-tour.

4.

Thomas est par-ti pour at-tra-per le chat. Voi-ci son ha-bit neuf. Com-me il est chaud ! Il est de lai-ne moël-leuse, cou-pée sur le dos d'un mou-ton.

5.

Vois ! Thomas est de re-tour. Il m'a cou-pé un nou-veau bâ-ton. Il l'a à la main. Com-me il est bon ! Mer-ci, Thomas. Viens, à pré-sent, par-tons. Nous al-lons al-ler à l'é-tang pour voir na-ger le chien.

3.

Look, Tom! Did you see the cat run to catch the chicks? Do run back; if the cat catch them, it will eat them. Run, Tom; and we shall play with the dog till you come back.

4.

Tom is off to catch the cat. This is his new coat. How warm it is! It is of soft wool, cut from the back of a sheep.

5.

See! Tom has come back. He has cut a new stick for me. He has it in his hand. How kind he is! Thank you, Tom. Come, now, let us go. We shall go to the pond to see the dog swim.

L'OISEAU ET SON NID.

C'est un nid d'oi-seau.
Pour-rais-je re-gar-der de-dans ?
Oui.

J'y vois trois œufs,
mais pas en-co-re de pe-tits.

Où est l'oi-seau ?
Il se-ra bien-tôt de re-tour.

WORD EXERCISE.

bird....oi-seau	*yes.....oui*
nest....nid	*yet..... ...en-co-re*
look....re-gar-der	*but.....mais*

THE BIRD AND ITS NEST.

This is a bird's nest.
May I look in? Yes.

I see three eggs in it,
but no young ones yet.

Where is the bird?
It will soon be back.

Le voi-ci qui vient !
Il re-tour-ne à son nid.

A pré-sent il est dans le nid,
et cou-ve les œufs.

Son com-pa-gnon est sur l'ar-bre.
Il chan-te une dou-ce chan-son.

Il y au-ra bien-tôt de
jeu-nes oi-seaux dans le nid.

WORD EXERCISE.

comes... vient	*sings....chan-te*
mate.....com-pa-gnon	*song.....chan-son*
tree.....ar-bre	*birds....oi-seaux*

See, there it comes!
It flies back to its nest.

Now it is in the nest,
and it sits on the eggs.

Its mate is on the tree.
He sings a sweet song.

There will soon be
young birds in the nest.

1.

Voi-ci l'ar-bre où l'oi-seau a son nid. Re-gar-dons dedans à pré-sent. Le voi-ci. J'y vois trois pe-tits—un, deux, trois. Com-me ils sont doux et chauds! Nous pou-vons les re-gar-der, mais il ne faut pas les pren-dre.

2.

Voi-ci la fe-mel-le. El-le nous voit. Re-tir-ons-nous, et voy-ons ce qu'el-le va fai-re. Re-gar-de! el-le vo-le vers-le nid! El-le ai-me ses pe-tits. Voi-là son com-pa-gnon. Il est sur l'ar-bre. Il ai-me à chan-ter quand la fe-mel-le est dans le nid a-vec ses pe-tits. Com-me son chant est doux.

1.

This is the tree where the bird has its nest. Let us look in it now. Here it is. I can see three young ones in it—one, two, three. How soft and warm they are! We may look at them, but we must not take them out.

2.

Here is the hen bird. She sees us. Let us go back, and see what she will do. See! she flies to the nest! She loves her young ones. There is her mate. He is up on the tree. He loves to sing when the hen bird is in the nest with her young. How sweet his song is!

3.

A pré-sent re-tour-nons au ga-zon moëlleux près de l'é-tang. Re-gar-de! voi-là le mou-ton a-vec l'oi-seau sur le dos! L'oi-seau pren-dra de la lai-ne dou-ce sur le mou-ton pour son nid. Vois! il s'en va a-vec quel-ques brins de laine; et main-te-nant. il s'en-vo-le vers son nid.

4.

Le mou-ton ai-me son a-gneau, et l'a-gneau m'ai-me. La pou-le nous don-ne des œufs—un, deux, trois. L'oi-seau chan-te un air, quand il est per-ché sur l'ar-bre. Dieu aime l'oi-seau qui chan-te sur l'ar-bre. Dieu ai-me l'a-gneau, et Dieu m'ai-me.

3.

Now let us go back to the soft green grass at the pond. See! there is the sheep with the bird on its back! The bird will take some of the soft wool of the sheep for its nest. See! it is off with some; and now it flies back to its nest.

4.

The sheep loves its lamb, and the lamb loves me. The hen gives us eggs—one, two, three. The bird sings a song, as it sits on the tree. God loves the bird that sings on the tree. God loves the lamb, and God loves me.

LA VACHE SUR L'HERBE.

Voi-ci une va-che :
el-le est sur l'her-be.

Il y a eu de la pluie,
et l'her-be est ver-te.

Dieu en-voie la pluie :
el-le fait pous-ser l'her-be.

WORD EXERCISE.

cow.....*va-che*	*green*.....*ver-te*
grass.....*her-be*	*God*.....*Dieu*
rain.....*pluie*	*sends*.....*en-voie*

THE COW ON THE GRASS.

This is a cow:
it is out on the grass.

There has been rain,
and the grass is green.

God sends the rain:
it makes the grass grow.

La va-che man-ge l'her-be :
l'herbe est sa nour-ri-tu-re.

La va-che nous don-ne du lait.
Mer-ci, bon-ne va-che.

Voi-ci une jeu-ne va-che :
on l'ap-pel-le veau.

Il est ve-nu à l'é-tang
a-vec la va-che, pour boi-re.

WORD EXERCISE.

food...nour-ri-tu-re	*calf.....veau*
milk...lait	*come.....ve-nu*
good...bon-ne	*drink.....boi-re*

The cow eats the grass:
the grass is its food.

The cow gives us milk.
Thank you, good cow.

Here is a young cow:
it is called a calf.

It has come to the pond
with the cow, to drink.

1.

La pluie est pas-sée. Sor-tons. Com-me l'her-be pa-raît ver-te! Où est l'a-gneau? Vois! il a cou-ru vers la bre-bis pour boi-re. Le lait de la bre-bis est sa nour-ri-tu-re. Un jour l'a-gneau de-vien-dra mou-ton, et man-ge-ra de l'her-be.

2.

Vois-tu le chien de Thomas at-tra-per la queue de la va-che? Si Thomas te voit, chien, il te fe-ra sauver. Voi-là Thomas. Il court vers le chien a-vec son long bâ-ton. Thomas jet-te son bâ-ton au chien. Le bâ-ton fait sauver le chien.

1.

The rain is off. Let us go out. How green the grass looks! Where is the lamb? See! it has run to the sheep to drink. The milk of the sheep is its food. Some day the lamb will grow to be a sheep, and it will eat grass.

2.

Do you see Tom's dog catch the tail of the cow? If Tom sees you, dog, he will make you run. There is Tom. He runs at the dog with his long stick. Tom throws his stick at the dog. The stick makes the dog run.

The Copp, Clark Co., Limited, Toronto